Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury, Vol. 13, Issue 1, 2025, Pp: 231-249
DOI: 10.66224/iarll.25.12
Article No.: 25.121.202502.231249 *Scientific Article*

SEMINAL CONTENT OF PREPOSITIONS-APPROXIMATORS IN THE RUSSIAN LANGUAGE AND THEIR CORRELATES IN THE PERSIAN LANGUAGE

Estiri Majid[1*]
Assistant professor, Gonbad Kavous University,
Gonbad Kavous, Iran

(date of receiving: July, 2024; date of acceptance: November, 2024)

Abstract

The article is devoted to the consideration of the semantic content of units of the approximate type, i.e. prepositions-approximators in the Russian language and their correlates in the Persian language. In the Russian language, prepositions-approximators are used in situations characteristic of them, but in the Persian language the lexical meaning of approximation is expressed by synonymous words حدود، نزدیک، تا، حوالی, between the meanings of which there is no specific boundary. Also, the same Persian word with the meaning of approximate can be expressed by different Russian prepositions, the use of which can cause difficulties of a different nature for Iranian students. Thus, the noun حدود with the meaning of approximate can be expressed by prepositions-approximators около, с, под, порядка. The work pays special attention to the problem of distinguishing prepositions-approximators with the meanings of indefinite quantity, approximate quantity and probable quantity, the content side and features of the functioning of which have not yet been studied significantly in the Russian language in comparison with the Persian language. In the article, based on the visual method, visual means of the scale and the starting point on it, prepositions-approximators are systematized and ordered, their precise explanations of semantic content are given, the methods of their expression in the Persian language are studied in order to promote the conscious assimilation of prepositions-approximators by Iranian students of Russian. The novelty of the article lies in the fact that not only for the first time in Iranian Russian studies are prepositions-approximators compared with each other in relation to the point of reference and in terms of their semantic content, but also their Persian correlates are being studied. The results of the study can be applied to optimize methods of teaching prepositions-approximators in Iranian audiences and, accordingly, to further neutralize typical mistakes of Iranian Russian students and translators.

Keywords: Prepositions-Approximators, Correlates, Starting Point, Russian Language, Persian Language.

1. E-mail: m.estiri@gonbad.ac.ir; https://orcid.org/0000-0003-0014-4330 * Corresponding author

Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury, Vol. 13, Issue 1, 2025, Pp: 231-249
DOI: 10.66224/iarll.25.12
Article No.: 25.121.202502.231249 *Статья научная*

СМЫСЛОВОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРЕДЛОГОВ-АППРОКСИМАТОРОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ КОРРЕЛЯТЫ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Эстири Маджид[1*]
Ассистент профессора, университет Гонбад-Кавус,
Гонбад-Кавус, Иран

(дата получения: июль 2024 г.; дата принятия: ноябрь 2024 г.)

Аннотация

Статья посвящена рассмотрению смыслового содержания единиц типа приблизительности, то есть предлогов-аппроксиматоров в русском языке и их коррелятов в персидском языке. В русском языке предлоги-аппроксиматоры употребляются в характерных для них ситуациях, однако в персидском языке, лексическое значение приблизительности выражается синонимическими словами как حوالی حدود، نزدیک، تا, среди значений которых отсутствует конкретная граница. Также одно и то же персидское слово со значением приблизительности способно выражаться разными русскими предлогами, употребление которых может вызывать трудности различного характера у иранских студентов. Так, существительное حدود со значением приблизительности может выражаться предлогами-аппроксиматорами *около, с, под, порядка.* В работе особое внимание уделено проблеме разграничения предлогов-аппроксиматоров со значениями *неопределенного количества*, *приблизительного количества* и *вероятного количества*, содержательная сторона и особенности функционирования которых значительно еще не изучены в русском языке в сравнении с персидским языком. В статье на основе наглядного метода визуальными средствами шкалы и точки отсчета на ней систематизированы и упорядочены предлоги-аппроксиматоры, даны их объяснения содержания, изучены способы их выражения в персидском языке с целью способствовать осознанному усвоению предлогов-аппроксиматоров иранскими студентами-русистами. Новизна статьи заключается в том, что не только впервые в иранской русистике предлоги-аппроксиматоры сопоставляются друг с другом по отношению к точке отсчета на шкале и с точки зрения их смыслового содержания, но и изучаются их персидские корреляты. Результаты исследования могут быть применены с целью оптимизации методов преподавания предлогов-аппроксиматоров в иранской аудитории и, соответственно, для дальнейшей нейтрализации типичных ошибок иранских студентов-русистов и переводчиков.

Ключевые слова: Предлог-Аппроксиматор, Корреляты, Точка Отсчета, Русский Язык, Персидский Язык.

---

1. E-mail: m.estiri@gonbad.ac.ir; https://orcid.org/0000-0003-0014-4330 * Ответственный автор

Введение

Концептуализация и категоризация термина количества являются одной из наиболее обширных и многоаспектных категорий мышления. Важность данного термина настолько велика, что ученые различных научных областей, в том числе лингвистики исследовали различные его аспекты и смысловое содержание его языковых средств. Языковая категория количества имеет разные характеристики, поэтому такие аспекты данной категории, как неопределенно большое количество, неопределенно малое количество, аппроксимированное количество, приблизительность количества, выражение количества при помощи существительных и т.д. изучены рядом исследователей. В естественном языке количественный аспект объективирован единицами разных уровней – фонетического, морфологического и синтаксического. Каждый языковой уровень по-своему соотносится с категорией количества. В данной работе изучен один из количественных аспектов, аппроксимация или приблизительность, на морфологическом уровне.

Основная часть

Аппроксимация как один из аспектов языковой категории количества вызывает особый интерес ученых-лингвистов. Понятие аппроксимации со значением приблизительности было использовано в математике и геометрии (Александрова 2012. 38). Аппроксимация в общем понятии обозначает приблизительность, относительность и подобие свойств одних объектов по отношению к свойствам исходных объектов. Формирование концепта аппроксимации происходит тогда, когда в сознании человека не существует четкого и конкретного структурированного знания. Цель использования таких языковых единиц носителями любого языка – приблизительное описание предметов и явлений окружающего мира.

В современной науке понятие аппроксимации расширено и помимо философии, логики, социологии, биологии оно перешло также в лингвистику и приобрело междисциплинарный характер. Аппроксимация в лингвистике трактуется как неточное, приблизительное знание, используемое для объяснения таких понятий, о которых имеется частичное или неверное представление, а также для упрощения, адаптации или интерпретации информации (Александровна 2012. 39). Приблизительность относится к проблемным количественным значениям, так как не находит конкретную позицию в системе количественных отношений. В русском и персидском языках средства выражения приблизительного описания предметов и явлений окружающего мира разнообразные. Такие средства употребляются в том случае, если выраженное значение языковой единицы только сходно, но не тождественно тому значению, которое индивид хочет адекватно вербализовать. Данные языковые средства обладают общим лексическим и концептуальным значением и на этом основании объединяются в единую систему − языковую категорию аппроксимации (Маюк 2012. 102). Языковые средства, обладающие в своем лексическом значении семой приблизительности и объединяющиеся в категорию аппроксимации, представляют собой предлоги *(около, до, под, с, порядка, за, свыше, от…до…),* наречия *(примерно, приблизительно, почти, менее, более и др.)*, образования фразеологического характера *(без малого, с лишним, с небольшим, с хвостиком и т.д.),* конструкции с порядковыми числительными *(она скончалась на семидесятом году своей жизни)*, инверсия *(я приду в часа три)* и уменьшительные слова *(часок, годочек).*

В современных ресурсах персидского языка языковые средства со значением приблизительности конкретно не упомянуты, однако на основе мнений таких лингвистов как Ю.А. Рубинчика и Х. Фаршидвард они могут выражаться существительными как حدود, предлогами حوالی, نزدیک; наречиями

как *بیش از*, вспомогательным глаголом *داشتن (داشتم می‌افتادم)*, уменьшительными словами *(شهرک)*, именами с артиклем *(درختی شش)*, подряд количественными числительными *(یک دو روز)* (Рубинчик 2001. 189, Farshidvard 2005. 407).

Рассмотрев способы выражения категории аппроксимативности в русском языке в сопоставлении с ее эквивалентами в персидском языке, Р. Хасан-заде заявляет, что в персидском языке вопрос о количественной приблизительности почти не изучен так (Хасан-зеде 2021. 216).

Л.Д. Чеснокова с учетом отношения слов приблизительности к понятию точки отсчета, распределяет их на три группы, указывающие на: 1) начальный предел как *более, свыше*; 2) конечный предел как *до, не более*; 3) срединную точку отсчета как *примерно, около* (Чеснокова 1982. 26). С.Р. Маджидов выделяет восемь семантических групп слов приблизительности со значениями 1) «больше точки отсчета» *(свыше)*, 2) «больше или равно точке отсчета» *(не меньше)*, 3) «меньше точки отсчета» (*почти*), 4) «меньше или равно точке отсчета» *(до)*, 5) «меньше, больше или равно точке отсчета» *(приблизительно)*, 6) «между двумя точками отсчета» *(между)*, 7) «больше или равно одной точке отсчета, меньше или равно другой точке отсчета» *(от ... до…)*, 8) «одно из двух» *(или)* (Маджидов 2009. 121-122).

Методология исследования

Материалом данного исследования послужили предложения, отобранные автором представленного исследования методом сплошной выборки из русско-персидского словаря Г.А. Восканяна (Восканян 2008), включающего 32 тыс. слов, и национального корпуса русского языка (НКРЯ). Также материалом для исследования применены типичные повторяющиеся ошибки иранских студентов, собранные в процессе преподавания грамматики русского языка в университетах Гонбад-Кавус, Боджнорд, Мазандаран на протяжении 2011−2024 годов на начальном, среднем и продвинутом уровнях.

Работа построена на следующих исследовательских методах:

- метод сплошной выборки, при котором примеры отобраны для анализа и иллюстрации теоретических положений;
- сопоставительный метод, используемый при сопоставлении русских предлогов-аппроксиматоров с их персидскими коррелятами.
- наглядный метод, нацеленный на решение изучения предлогов-аппроксиматоров наглядным средством, то есть шкалой и точкой отсчета.

Результаты и обсуждение

Чтобы систематизировать и упорядочить слова предлогов-аппроксиматоров, следует дать точные объяснения смыслового содержания предлогов-аппроксиматоров и демонстрировать их визуальными средствами, в том числе шкалой и точкой отсчета на ней. Такие визуальные средства играют значительную функцию в обучении, помогая студентам-русистам лучше усваивать значение аппроксимации, делая обучающий процесс более понятным. Для этого предлоги-аппроксиматоры разделены автором на три группы на основе точки отсчета. Данная работа сосредоточена на предлогах со значением приблизительности, разграничение значений которых возникает разнообразные трудности у иранских студентов-русистов.

1. Первая группа аппроксиматоров-предлогов по отношению к приблизительности выражает значение *меньше точки отсчета*. Данные отношения приблизительности обозначаются предлогами *около, до, под, с* и *порядка.*

1.1. Предлог *около.* Предлог-аппроксиматор *около* употребляется при обозначении примерной, приблизительной величины, протяженности, длительности и т.п. Также он употребляется при обозначении времени, незадолго до которого, близко к которому происходит действие.

Количественно-именное сочетание с предлогом *около* имеет схему *около + числительное + название количественно-определяемого предмета*. В этом значении, в качестве количественного слова, кроме определенно-количественного числительного, предлог *около* способен сочетаться с дробными и порядковыми числительными.

***Около** семи часов вечера я гулял на бульваре. (М.Ю. Лермонтов, Герой нашего времени)* – **حدود** ساعت هفت شب در بلوار می‌چرخیدم.

*Я сидел в березовой роще осенью, **около** половины сентября. (И.С. Тургенев, Записки охотника)* - من در پاییز، **حدود** نیمی از سپتامبر را، در بیشه توس نشسته بودم.

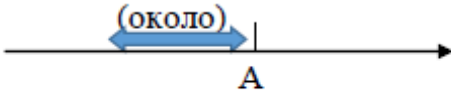
***Около** полуночи бабушка ласково разбудила меня. (М. Горький, В людях)* - **حوالی** نیمه شب، مادربزرگ به آرامی مرا از خواب بیدار کرد.

*Прошло уже **около** часа с той поры, как я очнулась в собственной гостиной. (Игра в кошки-мышки, Е.М. Малиновская)* - **حدود** یک ساعت است که در اتاق نشیمن خودم از خواب بیدار شده‌ام.

*Население города составляло **около** десяти тысяч человек в 1870 году, а за тридцать лет оно увеличилось на пятнадцать тысяч.* - جمعیت شهر در سال ۱۸۷۰ **حدود** ده هزار نفر بود و در عرض سی سال پانزده هزار نفر افزایش یافت.

С учетом отношения предлога-аппроксиматора *около* к понятию *«точка отсчета»,* данный предлог относится к семантической группе со значением *меньше точки отсчета*. Предлог-аппроксиматор *около* с данным значением выражается в персидском языке словами حدود, نزدیک, حوالی.

Значение предлога-аппроксиматора *около* со значением *меньше точки отсчета* можно показать на следующей шкале, в которой точка А считается точкой отсчета.



шкала 1

На шкале показано, что количественные характеристики предметов и явлений окружающей действительности не достигают точки А.

1.2. Предлог *до.* Предлог-аппроксиматор *до* со значением *около* и *приблизительно* указывает на возможность достижения какого-то количественного предела. Конструкции с данным предлогом обозначают предел, границу объекта (веса, скорости, объема и т.д.). Количественно-именное сочетание с предлогом *до* имеет схему *до + числительное + название количественно-определяемого предмета*. В данной схеме в качестве числительного могут выступать количественные, дробные, порядковые и собирательные числительные.

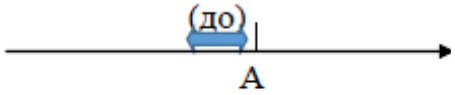
Зал вмещает до 1000 человек. (Г.А. Восканян, Русско-персидский словарь,) – *سالن* ***تا (نزدیک، حدود)*** *هزار نفر ظرفیت دارد.*

Остров узок, местами ***до*** *одного километра. (Неделя, 1970)* – *جزیره کوچک است تا حدی که بعضی از نقاط آن* ***حدودا*** *به یک کیلومتر می‌رسد.*

Детям ***до*** *16 лет вход воспрещается. (Г.А. Восканян, Русско-персидский словарь)* - *ورود بچه‌های* ***تا*** ١٦ *سال ممنوع است.*

Эта квартира обойдётся ***до*** *пяти тысяч рублей.* – ***(تقریبا) حدودا*** *این واحد پنج هزار روبل آب می‌خورد.*

Предлог-аппроксиматор *до* относится к семантике *меньше точки отсчета*, в котором действие не доходит до конкретного предела. Значение предлога-аппроксиматора *до* со значением *меньше точки отсчета* показывается на следующей шкале, на которой А является точкой отсчета, то есть пределом.



шкала 2

В предлоге *до* со значением *около, приблизительно* предел действия считается существенным показателем. В персидском языке данный предлог со

значением *около* и *приблизительно* выражается словами *حدود, حدودا, نزدیک, تا, تقریبا,* среди которых предлог *تا,* более ярко выражает смысловые нюансы предела действия.

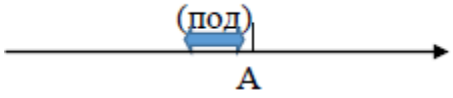
1.3. Предлог *под.* Предлог-аппроксиматор *под* (Восканян 2008. 448) обозначает приблизительно, чуть меньше чего-либо, несколько меньше какого-либо количества, какой-либо меры. Предлог *под* при приблизительном обозначении количества употребляется со словами о весе, возрасте и других количественных характеристиках, но, в первую очередь, при выражении возраста и вообще выше сорока. Количественно-именное сочетание с предлогом *под* имеет такую схему: *под + количественное числительное + название количественно-определяемого предмета*:

*В комнату вошел мужчина лет **под** сорок. (И.С. Тургенев, Новь) – مردی **حدودا** چهل ساله وارد اتاق شد.*

*Онассис не красавец, он далеко не молод, ему уже **под** семьдесят. (Неделя, 1971) – اناسیس خوش‌تیپ نیست، او خیلی جوان نیست و **نزدیک** هفتاد سالش است.*

*Человек был, наверное, ровесником того бойца, кто встретил Синцова: ему было тоже **под** сорок. (К.М. Симонов, живые и мертвые) - این مرد احتمالاً هم سن‌وسال مبارزی بود که سینتسف را ملاقات کرد: او نیز **حدودا** چهل ساله بود.*

По отношению к точке отсчета предлог-аппроксиматор *под* проявляет отношение к семантике меньше точки отсчета А:



шкала 3

Эта шкала показывает, что квантитативный смысл приближается к какому-то пределу, но не достигает его. Предлог-аппроксиматор *под* в значениях *около* и *приблизительно* выражается в персидском языке словами *حدود, حدودا, نزدیک.*

1.4. Предлог *с.* Предлог *с* в винительном падеже (Восканян 2008. 607-608) употребляется для обозначения количественных отношений со значением приблизительности в следующих случаях:

А. в сочетании с числительными *треть, четверть, пол, один, сто, полтора, тысяча, миллион*.

У ней было рублей ***с*** *тысячу. (Ф.м. Достоевский, Неточка Незванова) –* او ***تقریبا*** هزار روبل داشت.

В аттестате его сказано было, что он знает ***с*** *дюжину наук, да с полдюжины древних и новых языков. (И.А. Гончаров, Обыкновенная история)* داخل گواهی‌اش گفته شده بود که او ***تقریبا*** دوازده علم و سه زبان قدیمی و جدید می‌داند.–

Поболтав ***с*** *полчаса, гости ушли. (Д.Н. Мамин-Сибиряк, Горное гнездо) –* مهمان‌ها پس از اینکه ***حدودا*** نیم ساعت صحبت کردند، رفتند.

Предлог *с* в этом значении выражается словами *تقریبا, حدودا* и *حدود* в персидском языке.

Б. в сочетании со единицами измерения интервалов времени и пространства без числительного:

С *минуту простояли молча.(М.А. Шолохов, Тихий Дон) –* ساکت ***یک دقیقه‌ای*** ایستادند.

С *неделю я с ним отдохнула. –* ***یک*** هفته‌ای با او استراحت کردم.

Они проехали молча ***с*** *километр. (К.М. Симонов, Живые и мертвые) –* ***یک*** کیلومتری در سکوت رانندگی کردند.

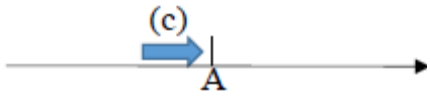
Там было груза весом ***с*** *тонну. -* آنجا محموله‌ای به وزن ***تقریبا*** یک تن بود.

Мы были вместе ***с*** *час. (Г.А. Восканян) –* ***یک ساعتی*** با هم بودیم.

Он пробыл там с месяц. (Г.А. Восканян) – ***یک ماهی*** آنجا ماند.

Предлог *с* со значением приблизительности, как сказано выше, передается с помощью такой схемы *ек + единица измерения интервалов времени или пространства + "и"*или словами *تقریبا* и *حدودا*.

Предлог *с* в вышеуказанных сочетаниях со значением приблизительности можно показать на следующей шкале:



шкала 4

Предлог-аппроксиматор *с* со значением приблизительности относится к семантике меньше точки отсчета, которая не превышает точку А.

1.5. Предлог *порядка*. Предлог-аппроксиматор *порядка* в последнее время активно используется в квантитативных конструкциях и обозначает приблизительное количество, приблизительно равный чему-л., точнее, относится к семантике *меньше точки отсчета*. Хотя такие филологи как А.Н. Гвоздев и С.И. Виноградов осуждают конструкции с предлогом *порядка* как ненужные и ненормативные для языка и, на их взгляд, такие предложные конструкции не вносят какой-то новый оттенок и не обогащают язык, однако в русском узусе к концу XX в. данный предлог стал очень популярным и получил словарную фиксацию [Рябушкина 2011. 35]. Наследуя семантику существительного *порядок,* предлог-аппроксиматор *порядка* в соответствии с существующим *порядком* обозначает количество не как что-то приблизительное и примерное, называются совсем не случайные цифры, границы чего-либо упорядоченного:

Расстояние до Земли будет ***порядка*** *десятков миллионов. (С.В. Рябушкина) – فاصله تا زمین* ***حدود*** *ده‌ها میلیون خواهد بود.*

Потребуется создать аппараты, летающие со скоростями ***порядка*** *скорости света. (Р.Г. Перельман, звездные корабли) -* *ساخت وسایلی که* ***تقریبا*** *با سرعتی برابر با سرعت نور پرواز می‌کنند، ضروری خواهد بود.*

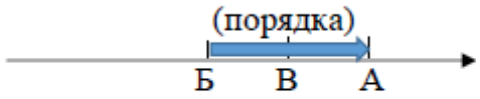
Сегодня доля военных расходов в общей структуре бюджета составляет ***порядка*** *29 %. (Известия, 2001) -* *امروزه سهم هزینه‌های نظامی در ساختار کلی بودجه،* ***حدود*** *۲۹ درصد است.*

Благодаря этому производству мы сможем еще ***порядка*** *более двухсот рабочих мест создать. (С.В. Рябушкина) –* *به لطف این تولید می‌توانیم* ***حدود*** *دویست شغل دیگر ایجاد کنیم.*

Персидские эквиваленты данного предлога являются *حدود*,*حدودا* и *تقریبا*, которые в сопоставлении с предлогом *порядка* не выражают смысловые нюансы *приблизительности*; то есть семантику существительного *порядок.*

Количественно-именное сочетание с предлогом *порядка* имеет схему *порядка + числительное + название количественно-определяемого предмета*. Кроме количественных числительных, данный предлог употребляется в сочетании с собирательными и порядковыми числительными.

На следующей шкале точки Б и В считаются неслучайными цифрами, а точка А – точка отсчета.



шкала 5

2. Вторая группа предлогов-аппроксиматоров, то есть *за* и *свыше*, по отношению к приблизительности выражает значение *больше точки отсчета*.

2.1. Предлог *за*: Предлог *за* с винительным падежом может обозначать больше точки отсчета, превышение какой-либо меры, количества.

Это был худой, длинный, жилистый, большой физической силы человек; на вид ему было ***за*** *тридцать. (К.М. Симонов, Живые и мертвые) -* *او مردی لاغر، دراز، عضلانی و با قدرت‌بدنی بالا بود: ظاهرا* ***بیشتر*** *از سی سال سن داشت.*

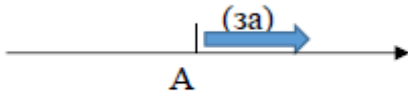
Бой перешёл уже ***за*** *четвёртые сутки. (К.М. Симонов, От Чёрного до Баренцева моря) –* *نبرد* ***بیشتر*** *از چهار روز شد.*

*Лежат двое бойцов в снегу. Шлемы подобраны, хотя мороз **за** двадцать градусов. (С. Диковский, Товарищ начальник)* - *دو جنگجو داخل برف دراز کشیده‌اند. اگرچه دمای هوا از منفی بیست درجه **بیشتر** است، اما آنها کلاه‌شان را برداشته‌اند.*

*Этому бодрому и счастливому человеку **за** девяносто. (Неделя, 1971)* - *این شخص بشاش و خوشبخت **بیش از** نود سال سن دارد.*

*Число пройденных километров перевалило **за** три тысячи.(Ефремов, Бухта радужных струй)* – *تعداد کیلومترهای طی شده از سه هزار **تجاوز کرد**.*

Количественно-именное сочетание с предлогом *за* имеет схему *за + числительное + название количественно-определяемого предмета*, в которой название количественно-определяемого предмета может быть удалено. Предлог-аппроксиматор *за* проявляет отношение к семантике *больше точки отсчета* на следующей шкале:



шкала 6

Согласно этой шкале количественная характеристика предметов и явлений окружающей действительности превышает точку отсчета (точку А). Предлог-аппроксиматор *за* в значениях больше точки отсчета, превышение какой-либо меры выражается в персидском языке словами *بیش از, بیشتر از*. Существуют случаи, когда указанный предлог передается сложными глаголами *تجاوز کردن*, *بیشتر بودن*. В качестве количественного слова, кроме определенно-количественного числительного, могут выступать дробные числительные.

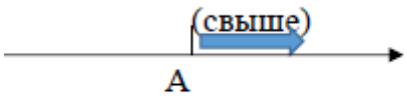
2.2. Предлог *свыше.* Предлог-аппроксиматор *свыше*, выражая приблизительные отношения, имеет значение несколько выше какого-л. количества, какой-л. меры.

*Однако, это было **свыше** его сил. (А.И. Солженицын, В круге первом)* – *اما این **فراتر** از توان او بود.*

*С помощью наших специалистов уже построено **свыше** 2000 километров автомагистралей. (Неделя, 1966/51,2)* - **بیش از** ۲۰۰۰ کیلومتر بزرگراه با کمک متخصصان ما ساخته شده است.

*В совхозах Ростовской области пало **свыше** двух миллионов голов птицы. (Правда, 5 сент. 1968)* - **بیش از** دو میلیون پرنده در مزارع دولتی منطقه روستوف تلف شدند.

Данный предлог употребляется, скорее всего, в официально-деловом стиле. В персидском языке он выражается словами *فراتر از, بیش از*, которые также применяются в официальном стиле и словом *بیشتر از*, используемым в нейтральном. По отношению к точке отсчета (точка А), квантитативный смысл предлога *свыше* превышает эту точку:



шкала 7

Предлог *свыше*, сочетаясь с количественными и дробными числительными, имеет такую схему: *предлог свыше + числительное + название количественно-определяемого предмета.*

3. Третья группа предлогов-аппроксиматоров *от… до…* по отношению к приблизительности выражает значение *между двумя пределами*.

3.1. Сочетание предлогов *от…до…* Состав предлогов *от…до…* в сочетании с числительными образует особую группу приблизительных конструкций, в которой демонстрированы нижний и высший пределы количества и значение квантитативного смысла приблизительности возможно только между этими двумя пределами. В персидском языке сочетание предлогов *от… до…* передается предлогами *از...تا...*, которые также выражают нижний и высший пределы количества и разные степени смысла

приблизительности возможны только между этими двумя пределами. В упомянутом значении при переводе, предлог *از (от),* обозначающий нижний предел количества, может быть удален из предложения.

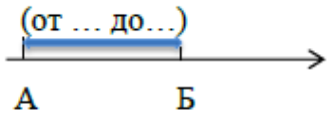
Жертвами стали в основном молодые люди в возрасте ***от*** *20* ***до*** *30 лет. (Неделя, 1971) -* قربانیان عمدتاً جوانان ۲۰ **تا** ۳۰ ساله بودند.

Лед может быть ***от*** *4-х* ***до*** *5-и км. в глубину. –* عمق یخ می‌تواند چهار **تا** پنج متر باشد.

В 1918 году появился новый вирус, который убил ***от*** *50* ***до*** *100 миллионов человек. –* در سال ۱۹۱۸ ویروس جدیدی ظاهر شد که ۵۰ **تا** ۱۰۰ میلیون نفر را از بین برد.

В течение одного дня, согласно исследованиям, вам могут солгать где-то ***от*** *10* ***до*** *200 раз. (П. Мейер, Как распознать ложь) –* طبق تحقیقات در طول یک روز تقریبا ۱۰ **تا** ۲۰۰ بار می‌توانند به شما دروغ بگویند.

На шкале состав предлогов *от…до…* с приблизительными отношениями показывается таким образом:



шкала 8

На шкале точка А – нижний предел, а точка Б – высший.

Заключение

Результаты проведенного исследования показали, что как в русском, так и в персидском языке приблизительные количественные отношения могут обозначать различные языковые средства, в том числе предлоги, однако дистрибуция конструкций, выражающих значение приблизительности, неодинакова. Также, в русском и персидском языках функция предлогов-аппроксиматоров в передаче семантической роли приблизительности не всегда

одинакова. Сравнение предлогов-аппроксиматоров со значением приблизительности подтверждает факт, что русские предлоги в сравнении со своими персидскими эквивалентами описывают более конкретно смысловые нюансы приблизительности, другими словами, для выражения значения приблизительности в русском языке существует богатое разнообразие значений, образующих лексико-грамматическое поле приблизительности. Чтобы избежать вызванных иранскими студентами ошибок, выделены семантические компоненты предлогов-аппроксиматоров в сочетании с другими словами. Согласно точке отсчета на шкале предлоги со значением приблизительности разделены на три группы: в первой группе пять предлогов обозначают *меньше точки отсчета*, во второй группе два предлога − *больше точки отсчета* и в третьей один предлог − *между двумя пределами*. К перспективам исследования относится дальнейшее научное исследование в аспекте корректировки, предупреждения и искоренения трудностей, связанных с переводом предлогов со значением приблизительности с персидского языка на русский и при обучении РКИ.

Литература

1- Александрова А.А. (2012), *Реализация категории аппроксимации в тексте пародии,* Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена, № 153 (1), С. 38-44.

2- Восканян Г.А. (2008), *Русско-персидский словарь,* Тегеран: АСТ: Восток-Запад. 868 с.

3- Маджидов С.Р. (2009), *О семантико-функциональных особенностях слов приблизительности в русском языке,* Вестник ТГПИ, Гуманитарные науки, № 2, С. 58-62.

4- Маюк Е.П. (2012), *Аппроксимация: лексико-семантические признаки категории квантитативности в белорусском и английском языках,* Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: сборник материалов VI научно-практической конференции, Екатеринбург, С. 101-107.

5- Рубинчик Ю.А. (2001), *Грамматика современного персидского литературного языка,* Москва: Восточная литература. 600 с.

6- Рябушкина С.В. (2011), *О прагмасемантике отыменного предлога порядка,* Вестник МГОУ. Серия «Русская филология», № 5, С. 34-39.

7- Хасанзаде Р. (2021), *Способы выражения категории аппроксимативности в русском языке в сопоставлении с ее эквивалентами в персидском языке,* Исследовательский журнал русского языка и литературы, Том 9. Номер 1, С. 201-219.

8- Чеснокова Л.Д. (1982), *Категория неопределенного множества и семантические формы мысли, Семантика грамматических форм:* межвуз. сб. науч. тр. Ростовский-на-Дону государственный педагогический институт: *РГПИ.* С. 21-31.

9- Farshidvard Kh. (2005), *Contemporary detailed grammar,* Tehran: Sokhan publ. 703 p.

Bibliography

1- Aleksandrova A.A. (2012), *Realizaciya kategorii approksimacii v tekste parodii,* Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A.I. Gercena*,* № 153 (1), S. 38-44.

2- Voskanyan G.A. (2008), *Russko-persidskij slovar',* Tegeran: AST: Vostok-Zapad. 868 s.

3- Madzhidov S.R. (2009), *O semantiko-funkcional'nyh osobennostyah slov priblizitel'nosti v russkom yazyke,* Vestnik TGPI, Gumanitarnye nauki, № 2, S. 58-62.

4- Mayuk E.P. (2012), *Approksimaciya: leksiko-semanticheskie* priznaki kategorii kvantitativnosti v belorusskom i anglijskom yazykah, Professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannym yazykam: sbornik materialov VI nauchno-prakticheskoj konferencii*,* Ekaterinburg, S. 101-107.

5- Rubinchik Yu.A. (2001), *Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazyka,* Moskva: Vostochnaya literatura. 600 s.

6- Ryabushkina S.V. (2011), *O pragmasemantike otymennogo predloga poryadka,* Vestnik MGOU. Seriya «Russkaya filologiya», № 5, S. 34-39.

7- Hasanzade R. (2021), *Sposoby vyrazheniya kategorii approksimativnosti v russkom yazyke v sopostavlenii s ee ekvivalentami v persidskom yazyke,* Issledovatelskij zhurnal russkogo yazyka i literatury, Tom 9, Nomer 1. S. 201-219.

8- Chesnokova L.D. (1982), *Kategoriya neopredelennogo mnozhestva i semanticheskie formy mysli, Semantika grammaticheskih form:* mezhvuz. sb. nauch. tr. Rostovskij-na-Donu gosudarstvennyj pedagogicheskij institut: RGPI. S. 21-31.

9- Farshidvard Kh. (2005), *Contemporary detailed grammar,* Tehran: Sokhan publ. 703 p.

HOW TO CITE THIS ARTICLE
Estiri Majid (2025). SEMINAL CONTENT OF PREPOSITIONS-APPROXIMATORS IN THE RUSSIAN LANGUAGE AND THEIR CORRELATES IN THE PERSIAN LANGUAGE. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury, 13*(1), 231-249.
DOI: 10.66224/iarll.25.12
URL: https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/329

مفهوم حروف اضافه تقریبی در زبان روسی و معادل‌های آنها در زبان فارسی

مجید استیری[1*]
استادیار، دانشگاه گنبدکاووس،
گنبدکاووس، ایران.

(تاریخ دریافت: ژوئیه ۲۰۲٤؛ تاریخ پذیرش: نوامبر ۲۰۲٤)

چکیده

این مقاله به بررسی مفاهیم معنایی واحدهای تقریب، یعنی حروف اضافه با مفهوم تقریب در زبان روسی و معادل آنها در زبان فارسی اختصاص دارد. در زبان روسی حروف اضافه با مفهوم تقریب در موقعیت‌های مشخص و ویژه‌ای به کار می‌رود، اما در زبان فارسی معنای تقریب با کلمات مترادف *تا*، *نزدیک*، *حدود*، *حوالی* بیان می‌شود که در معانی آنها تفاوت خاصی مشاهده نمی‌شود. علاوه‌براین یک کلمه فارسی با معنای تقریب را می‌توان با حروف اضافه مختلف در زبان روسی بیان کرد که استفاده از آنها می‌تواند مشکلات مختلفی برای دانشجویان ایرانی ایجاد نماید. به‌عنوان مثال، اسم *حدود* با معنای تقریب با حروف اضافه *порядка, под, с, около* در زبان روسی بیان می‌شود. در این مقاله به مشکل تمایز حروف اضافه تقریب با معانی کمیت *نامعین*، کمیت *تقریبی* و کمیت *احتمالی* توجه ویژه‌ای شده است که تاکنون جنبه مفهومی و کاربردی آن در مقایسه با زبان فارسی به طور ویژه مطالعه و بررسی نشده است. در مقاله حاضر، بر پایه روش بصری و با استفاده از ابزار تصویری محور و نقطه مرجع روی آن، حروف اضافه با معنای تقریب نظام‌مند و مشخص شده، معنای آنها دقیقاً ارائه و راه‌های بیان این حروف اضافه در زبان فارسی با هدف درک صحیح و آگاهانه دانشجویان ایرانی رشته روسی بررسی شده است. نوآوری مقاله در این است که نه تنها اولین بار در مطالعات زبان‌شناسی روسی در ایران این حروف اضافه از دیدگاه نقطه مشخص و محتوای معنایی با یکدیگر مورد مقایسه قرار گرفته، بلکه معادل‌های فارسی آنها نیز بیان شده است. از نتایج این تحقیق برای بهینه‌سازی روش‌های آموزش حروف‌اضافه تقریب برای مخاطبان ایرانی و در نتیجه کاهش اشتباهات رایج دانشجویان و مترجمان ایرانی روسی استفاده می‌گردد.

واژگان کلیدی: حروف اضافه تقریبی، معادل، نقطه مشخص، زبان روسی، زبان فارسی.

---

* نویسنده مسئول
1. E-mail: m.estiri@gonbad.ac.ir; https://orcid.org/0000-0003-0014-4330

نوع مقاله: علمی- پژوهشی